

造船技師、海軍中佐「カルロス、テオドロ、ダ、

コスタ」

瑞典國政府

英國駐劄瑞典國公使、男爵「エーリック、キュー
レ、パルムシェールナ」

商務院次長補「ペール、アクセル、リンドブラー
ド」

社會局海事官、船長「エーリック、アクセル、フ
レドリック、エッゲルト」

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府

在「ロンドン」「ソヴィエト」聯邦大使館參事官

「ディミトリ、ボゴモロフ」

右各全權委員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナ
ルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

第一章 緒言

第一條

條約ノ一般的義務

本條約ノ定ムル滿載吃水線ガ遵守セラルル爲締約政府
ハ本條約ノ規定ヲ實施スルコト及本條約ヲ十分且完全
ニ實施スルニ必要ナル一切ノ規程ヲ公布シ其ノ他一切
ノ措置ヲ執ルコトヲ約ス

Captain Carlos Theodoro da Costa, Naval Architect.

The Government of Sweden :

Baron Erik Kule Palmstierna, Swedish Minister in
London.

Mr. Per Axel Lindblad, Assistant Under-Secretary in
the Board of Trade.

Captain Erik Axel Fredrik Eggert, Maritime Expert to
the Social Board.

The Government of the Union of Socialist Soviet Republics:

Mr. Dmitri Bogomoloff, Counsellor of the Soviet Em-
bassy in London.

Who, having communicated their full powers, found in
good and due form, have agreed as follows:—

CHAPTER I.—PRELIMINARY.

ARTICLE 1.

General Obligation of Convention.

So that the load lines prescribed by this Convention
shall be observed, the Contracting Governments undertake
to give effect to the provisions of this Convention, to pro-
mulgate all regulations, and to take all other steps which

本條約ノ規定ハ本條約ト同一ノ效力ヲ有シ且同時ニ實施セラルル附屬書ニ依リ補充セラル本條約ノ引用ハ同時ニ本條約ニ附屬セル規則ノ引用ヲ包含ス

第二條

條約ノ範圍

一 本條約ハ國際航海ニ從事スル一切ノ船舶ニシテ締約政府ヲ政府トスル國又ハ第二十一條ニ依リ本條約ノ適用セラルル地域ニ屬スルモノニ對シ之ヲ適用ス但シ左ニ掲グルモノヲ除ク

(イ) 海軍艦船、専ラ漁撈ニ從事スル船舶、快遊船及貨物又ハ旅客ヲ搭載スルコトナキ船舶

(ロ) 總噸數百五十噸未満ノ船舶

二 船舶ガ二以上ノ國ノ近隣諸港間ノ國際航海ニ從事スル場合ニ於テ右諸港ノ所在國ノ政府ガ右諸港間ノ航海ノ庇護性及狀況ニ依リ斯ル業務ニ從事スル船舶ニ本條約ノ規定ヲ適用スルコトヲ不合理又ハ實行不可能ト認メタルトキハ右船舶ノ屬スル主管廳ハ船舶

may be necessary to give this Convention full and complete effect.

The provisions of this Convention are completed by Annexes, which have the same force and take effect at the same time as this Convention. Every reference to this Convention implies at the same time a reference to the Rules annexed thereto.

ARTICLE 2.

Scope of Convention.

1. This Convention applies to all ships engaged on international voyages, which belong to countries the Governments of which are Contracting Governments, or to territories to which this Convention is applied under Article 21, except—

(a) ships of war, ships solely engaged in fishing, pleasure yachts and ships not carrying cargo or passengers;

(b) ships of less than 150 tons gross.

2. Ships when engaged on international voyages between the near neighbouring ports of two or more countries may be exempted by the Administration to which such ships belong from the provisions of this Convention, so long as they shall remain in such trades, if the Governments of

ガスル業務ヲ繼續スル限リ之ニ對シ本條約ノ規定ノ適用ヲ免除スルコトヲ得

三 滿載吃水線又ハ之ニ關聯スル事項ニ關スル一切ノ協定及取極ニシテ締約政府間ニ現ニ實施中ノモノハ其ノ有効期間中左ニ掲グル船舶ニ付十分且完全ナル效力ヲ存續スベシ

(イ) 本條約ノ適用セラレザル船舶

(ロ) 本條約ニ明文規定ナキ事項ニ關シテ本條約ノ適用セラルル船舶

尤モ右ノ協定又ハ取極ガ本條約ノ規定ニ牴觸スル限リ本條約ノ規定ハ優先的效力ヲ有スベシ

右ノ協定又ハ取極ヲ留保シ

(イ) 本條約ノ適用セラレザル一切ノ船舶及

(ロ) 本條約ニ明文規定ナキ一切ノ事項

ハ恰モ本條約ナカリシトキト同一ノ程度ニ於テ引續キ各締約政府ノ法令ニ委セラルベシ

國際滿載吃水線條約

the countries in which such ports are situated shall be satisfied that the sheltered nature and conditions of such voyages between such ports make it unreasonable or impracticable to apply the provisions of this Convention to ships engaged in such trades.

3. All agreements and arrangements relating to load line or matters appertaining thereto at present in force between Contracting Governments shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards—

(a) ships to which this Convention does not apply;

(b) ships to which this Convention applies in respect of matters for which it has not expressly provided.

To the extent, however, that such agreements or arrangements conflict with the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail.

Subject to any such agreement or arrangement—

(a) all ships to which this Convention does not apply; and

(b) all matters which are not expressly provided for in this Convention;

shall remain subject to the legislation of each Contracting Government to the same extent as if this Convention had

第三條

定義

定義 本條約ニ於テハ別段ノ明文規定ナキ限り

登録船舶 (イ) 一國ノ政府ニ依リ登録セラレタル船舶ハ之ヲ其ノ

國ニ屬スルモノト看做ス

主管庁 (ロ) 「主管廳」ナル用語ハ船舶ノ屬スル國ノ政府ヲ意味ス

國際航海 (ハ) 「國際航海」ハ本條約ノ適用セラルル一國ヨリ其ノ國外ノ港ニ到ル航海又ハ其ノ逆ノ航海トス此ノ目的ノ爲ニハ各殖民地、海外領土、保護領又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ハ之ヲ個個ノ國ト看做ス

規則 (ニ) 「規則」ナル用語ハ第一、第二及第三ノ附屬書ニ掲ゲラルル規則ヲ意味ス

新船 (ホ) 「新船」ハ千九百三十二年七月一日以後ニ龍骨ヲ据附ケタル船舶トシ他ノ一切ノ船舶ハ之ヲ現存船ト看做ス

汽船 (ヘ) 「汽船」ナル用語ハ機械ニ依リ推進セラルル一切ノ船舶ヲ包含ス

not been made.

ARTICLE 3.

Definitions.

In this Convention, unless expressly provided otherwise—

(a) a ship is regarded as belonging to a country if it is registered by the Government of that country;

(b) the expression "Administration" means the Government of the country to which the ship belongs;

(c) an "international voyage" is a voyage from a country to which this Convention applies to a port outside such country, or conversely, and for this purpose, every colony, overseas territory, protectorate or territory under suzerainty or mandate is regarded as a separate country;

(d) the expression "Rules" means the Rules contained in Annexes I, II and III;

(e) a "new ship" is a ship, the keel of which is laid on or after the 1st July, 1932, all other ships being regarded as existing ships.

(f) the expression "steamer" includes any vessel propelled by machinery.

第四條

不可抗力ノ場合

不可抗力
の場合

發航ノ際本條約ノ規定ノ適用ヲ受ケザル船舶ハ荒天又ハ其ノ他ノ不可抗力ノ原因ニ依リ豫定ノ航海ヨリ離路シタルガ爲本條約ノ規定ノ適用ヲ受クルニ至ルコトナカルベシ

本條約ノ規定ヲ適用スルニ當リ主管廳ハ荒天又ハ其ノ他ノ不可抗力ノ原因ニ依リ生ジタル船舶ノ離路又ハ遅延ニ對シ相當ノ考慮ヲ拂フベシ

第二章 滿載吃水線（検査及標示）

第五條

一般規定

般規定

本條約ノ適用セラルル船舶ハ左ニ掲グルモノニ非ザレバ本條約實施ノ日以後國際航海ノ爲海洋ニ進出スルコトヲ得ザルベシ

甲 新船ニシテ

(イ) 第一附屬書ノ規定ニ從ヒ検査セラレ

國際滿載吃水線條約

ARTICLE 4.

Cases of "Force Majeure."

No ship, which is not subject to the provisions of this Convention at the time of its departure on any voyage, shall become subject to the provisions of this Convention on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

In applying the provisions of this Convention, the Administration shall give due consideration to any deviation or delay caused to any ship owing to stress of weather or to any other cause of *force majeure*.

CHAPTER II.—LOAD LINE: SURVEY AND MARKING.

ARTICLE 5.

General Provisions.

No ship to which this Convention applies shall proceed to sea on an international voyage after the date on which this Convention comes into force, unless the ship, being—
A—a new ship,

(a) has been surveyed in accordance with the provisions of Annex I;

國際滿載吃水線條約

三四二

(d) 第一附屬書第二編ノ規定ニ適合シ且

(e) 本條約ノ規定ニ從ヒ標示セラレタルモノ

乙 現存船ニシテ

(i) 本條甲ニ定ムル條件又ハ第四附屬書ニ列舉シタル滿載吃水線指定ニ關スル法規ノ一ニ定ムル條件ニ從ヒ (本條約實施前又ハ實施以後ニ) 検査及標示セラレ且

(ii) 船舶ニ現存スル配置、裝置及設備ニ依リ爲サル
(一) 開口ノ保護、(二) 保護欄干、(三) 放水口及(四) 船員室區域ヘノ通路裝置ノ實效ニ付考慮シ原則トシテ又合理的且實行可能ナル限り細目ニ於テモ第一附屬書第二編ノ規定ニ適合スルモノ

第六條

甲板積木材貨物ヲ運送スル汽船

(b) complies with the provisions of Part II of Annex I; and

(c) has been marked in accordance with the provisions of this Convention.

B—an existing ship,

(a) has been surveyed and marked (whether before or after this Convention comes into force) in accordance with the conditions prescribed either in paragraph A of this Article or in one of the sets of Rules for the Assignment of Load Line particularised in Annex IV; and

(b) complies with the provisions of Part II of Annex I in principle, and also in detail, so far as is reasonable and practicable, having regard to the efficiency of (i) the protection of openings; (ii) guard rails; (iii) freeing ports, and (iv) means of access to crews' quarters provided by the existing arrangements, fittings and appliances on the ship.

ARTICLE 6.

Provisions for Steamers carrying Timber Deck Cargoes.

(条一一・交通)

甲板積木
材貨物を
運送する
汽船に關
する規定

ニ關スル規定

- 一 第五條ニ依リ検査及標示セラレタル汽船ニシテ左ニ掲グルモノハ第一附屬書第五編ニ依リ検査セラレ及木材滿載吃水線ヲ標示セラルルノ資格ヲ有スベシ
- 甲 新船ニシテ第一附屬書第五編ニ定ムル條件及規定ニ適合スルモノ
- 乙 現存船ニシテ第八十規則ヲ除クノ外第一附屬書第五編ノ條件及規定ニ又合理的且實行可能ナル限り原則トシテ第八十規則ニ定ムル條件及規定ニモ適合スルモノ但シ現存船ニ對シ木材滿載吃水線ヲ指定スルニ當リ主管廳ハ右船舶ガ第八十規則ニ定ムル條件及規定ニ完全ニ適合スルコトニ缺クルノ程度ヲ考慮シ乾舷ニ合理的増加ヲ爲スベシ

- 二 汽船ハ木材滿載吃水線ヲ使用スル場合ニ於テハ第八十四規則、第八十五規則、第八十六規則、第八十八規則及第八十九規則ニ適合スベシ

第七條

槽船ニ關スル規定

國際滿載吃水線條約

(条一一・交通)

1. A steamer which has been surveyed and marked under Article 5 shall be entitled to be surveyed and marked with a timber load line under Part V of Annex I if, being—
A—a new ship, it complies with the conditions and provisions prescribed in Part V of Annex I;
B—an existing ship, it complies with the conditions and provisions of Part V of Annex I other than Rule LXXX, and also in principle, so far as is reasonable and practicable, with the conditions and provisions prescribed by Rule LXXX provided that in assigning a timber load line to an existing ship the Administration shall make such addition to the freeboard as shall be reasonable, having regard to the extent to which such ship falls short of full compliance with the conditions and provisions prescribed in Rule LXXX.
2. A steamer when using the timber load line shall comply with Rules LXXXIV, LXXXV, LXXXVI, LXXXVIII and LXXXIX.

ARTICLE 7.

Provisions for Tankers.

國際滿載吃水線條約

槽船に關
する規定

第五條ニ依リ検査セラレタル汽船ニシテ左ニ掲グルモノハ第一附屬書第六編ニ依リ槽船トシテ検査及標示セラルルノ資格ヲ有スベシ

甲 新船ニシテ第一附屬書第六編ニ定ムル條件及規定ニ適合スルモノ

乙 現存船ニシテ第九十三規則、第九十六規則、第九十七規則、第九十八規則及第九十九規則ノ條件及規定ニ又合理的且實行可能ナル限り原則トシテ第九十四規則、第九十五規則及第百規則ニモ適合スルモノ但シ現存船ニ對シ槽船滿載吃水線ヲ指定スルニ當リ主管廳ハ右船舶ガ第九十四規則、第九十五規則及第百規則ニ定ムル條件及規定ニ完全ニ適合スルコトニ缺クルノ程度ヲ考慮シ乾舷ニ合理的増加ヲ爲スベシ

第八條

特殊型式ノ船舶ニ關スル規定

特殊型式
の船舶に
關する規
定

海洋ニ對シ特別ノ抵抗力ヲ有スル槽船ノ構造上ノ特徴ト類似ノ特徴ヲ有スル長サ九十一メートル四四ヲ超ユル汽船ニ對シテハ乾舷ノ減少ヲ許スコトヲ得

三四四

A steamer which has been surveyed under Article 5 shall be entitled to be surveyed and marked as a tanker under Part VI of Annex I if, being—

A—a new ship, it complies with the conditions and provisions prescribed in Part VI of Annex I;

B—an existing ship, it complies with the conditions and provisions in Rules XCIII, XCVI, XCVII, XCVIII and XCIX, and also in principle so far as is reasonable and practicable with Rules XCIV, XCV and C, provided that in assigning a tanker load line to an existing ship the Administration shall make such addition to the freeboard as shall be reasonable having regard to the extent to which such ship falls short of full compliance with the conditions and provisions prescribed in Rules XCIV, XCV and C.

ARTICLE 8.

Provisions for Ships of Special Types.

For steamers over 300 feet in length, possessing constructional features similar to those of a tanker which afford extra invulnerability against the sea, a reduction in freeboard may be granted.

右減少ノ程度ハ槽船ニ關シ規定シタル指定ノ條件ニ適合スル程度及設ケラレタル區畫ノ程度ヲ考慮シ槽船ニ對シ指定スル乾舷ト相關的ニ主管廳之ヲ決定スベシ

右船舶ニ對シ指定スル乾舷ハ如何ナル場合ニ於テモ槽船トシテ該船舶ニ對シ指定スベキモノヨリ小ナルコトヲ得ザルベシ

檢 査

第九條
檢 査

本條約ノ目的ノ爲ニスル船舶ノ檢査及標示ハ船舶ノ屬スル國ノ職員之ヲ行ウベシ但シ各國政府ハ自國船舶ノ檢査及標示ヲ此ノ目的ノ爲ニ指名シタル檢査員又ハ右政府ノ承認シタル機關ニ委任スルコトヲ得何レノ場合ニ於テモ關係政府ハ檢査及標示ノ完全且有效ナルコトヲ十分ニ保障スルモノトス

第十條
帶域及季節的區域

本條約ノ適用セラルル船舶ハ本條約第二附屬書ニ記載スル帶域及季節的區域ニ適用セラルル條件ニ從フベシ

The amount of such reduction shall be determined by the Administration in relation to the degree of compliance with the conditions of assignment laid down for these ships, and the degree of subdivision provided.

The freeboard assigned to such a ship shall in no case be less than would be assigned to the ship as a tanker.

ARTICLE 9.
Survey.

The survey and marking of ships for the purpose of this Convention shall be carried out by officers of the country to which the ships belong, provided that the Government of each country may entrust the survey and marking of its ships either to Surveyors nominated for this purpose, or to organisations recognised by it. In every case the Government concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the survey and marking.

ARTICLE 10.
Zones and Seasonal Areas.

A ship to which this Convention applies shall conform to the conditions applicable to the zones and seasonal areas described in Annex II to this Convention.

國際滿載吃水線條約

二個ノ帶域ノ境界線上ニ在ル港ハ船舶ガ經來リタル又ハ進入セントスル帶域ノ内ニ在ルモノト看做サルベシ

第三章 證書

第十一條

證書ノ發行

証書の發行

「國際滿載吃水線證書」ト稱スル證書ハ本條約ニ從ヒ檢査及標示セラレタル各船舶ニ對シテノミ之ヲ發行スベシ

國際滿載吃水線證書ハ船舶ノ屬スル國ノ政府又ハ右政府ニ依リ正當ニ權限ヲ付與セラレタル者若ハ機關ニ於テ之ヲ發行スベシ何レノ場合ニ於テモ當該政府ハ證書ニ付全責任ヲ負フモノトス

第十二條

他ノ政府ニ依ル證書ノ發行

本條約ノ適用セラルル國ノ政府ハ本條約ノ適用セラルル他國ノ政府ノ請求ニ基キ右他國ニ屬スル船舶又ハ（登録セラレザル船舶ノ場合ニ於テハ）右他國ノ政府

他の政府による証書の發行

三四六

A port standing on the boundary line between two zones shall be regarded as within the zone from or into which the ship arrives or departs.

CHAPTER III.—CERTIFICATES.

ARTICLE 11.

Issue of Certificates.

A certificate, called "International Load Line Certificate," shall be issued to every ship which has been surveyed and marked in accordance with this Convention, but not otherwise.

An International Load Line Certificate shall be issued either by the Government of the country to which the ship belongs or by any person of organisation duly authorised by that Government, and in every case the Government assumes full responsibility for the certificate.

ARTICLE 12.

Issue of Certificates by another Government.

The Government of a country to which this Convention applies may, at the request of the Government of any other country to which this Convention applies, cause any ship

ニ依リ登録セラルベキ船舶ヲシテ検査及標示ヲ受ケシメ本條約ノ規定ニ適合スト認メタルトキハ其ノ責任ニ於テ該船舶ニ對シ國際滿載吃水線證書ヲ發行スルコトヲ得右ニ依リ發行スル證書ニハ各場合ニ應ジ船舶ノ屬スル國ノ政府又ハ船舶ヲ登録スベキ政府ノ請求ニ基キテ之ヲ發行シタル旨ノ記載アルコトヲ要ス右證書ハ本條約第十一條ニ依リ發行セラルル證書ト同一ノ效力ヲ有スベク且同一ノ承認ヲ受クベシ

第十三條

證書ノ様式

國際滿載吃水線證書ハ之ヲ發行スル國ノ公用語ヲ以テ作成セラルベシ

證書ノ様式ハ第三附屬書ニ掲グル雛形ニ依ルベシ但シ甲板積木材貨物ヲ運送スル船舶ノ場合ニ於テハ第七十八規則ニ從ヒ變更ヲ爲スコトヲ得

which belongs to the last-mentioned country, or (in the case of an unregistered ship) which is to be registered by the Government of that country, to be surveyed and marked, and, if satisfied that the requirements of this Convention are complied with, issue an International Load Line Certificate to such ship, under its own responsibility. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the country to which the ship belongs, or of the Government by whom the ship is to be registered, as the case may be, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under Article 11 of this Convention.

ARTICLE 13.

Form of Certificate.

The International Load Line Certificates shall be drawn up in the official language or languages of the country by which they are issued.

The form of the certificate shall be that of the model given in Annex III, subject to such modifications as may, in accordance with Rule LXXVIII, be made in the case of ships carrying timber deck cargoes.

國際滿載吃水線條約

三四八

第十四條

證書ノ有効期間

証書の有効期間

一 國際滿載吃水線證書ハ本條第二項ノ規定ニ從ヒ更新セラルルニ非ザレバ之ヲ發行スル主管廳ニ依リ證書ニ明示セラルル期間ノ終ニ於テ其ノ效力ヲ失フベシ但シ右明示期間ハ發行ノ日ヨリ五年ヲ超ユルコトヲ得ザルベシ

二 國際滿載吃水線證書ハ之ヲ發行シタル主管廳ニ依リ證書發行前ニ於テ本條約ノ要求セル検査ト少クトモ同一ノ效力アル検査ノ後主管廳ノ適當ト認ムル期間(如何ナル場合ニ於テモ五年ヲ超エザルモノトス)ニ付隨時更新セラルルコトヲ得右ノ各更新ハ證書ニ裏書セラルベシ

三 左ノ場合ニ於テハ主管廳ハ其ノ國ニ屬スル船舶ニ對シ發行セラレタル國際滿載吃水線證書ヲ無効ニスベシ

甲 船體及船樓ニ於テ乾舷ノ算定ニ影響スル實質的變更ヲ生ジタルトキ

乙 (一)開口ノ保護、(二)保護欄干、(三)放水口及(四)船員

ARTICLE 14.

Duration of Certificates.

1. An International Load Line Certificate shall, unless it is renewed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, expire at the end of such period as may be specified therein by the Administration which issues it: but the period so specified shall not exceed five years from the date of issue.

2. An International Load Line Certificate may be renewed from time to time by the Administration which issued it for such period (not exceeding five years on any occasion) as the Administration thinks fit, after a survey not less effective than the survey required by this Convention before the issue of the certificate, and any such renewal shall be endorsed on the certificate.

3. An Administration shall cancel any International Load Line Certificate issued to a ship belonging to its country:

A. If material alterations have taken place in the hull and superstructures of the ship which affect the calculations of freeboard.

B. If the fittings and appliances for the (i) protection

室區域ヘノ通路裝置ノ爲ノ裝置及設備ガ證書發行當時ニ於ケルガ如キ實效アル状態ニ維持セラレ居ラザルトキ

丙 證書ノ有効期間ヲ通ジ條件甲ニ掲グル船體及船樓ガ變更セラレ居ラザルト竝ニ條件乙ニ掲グル裝置及設備ガ之ニ規定スルガ如ク維持セラレ居ルコトヲ確ムル爲ニ主管廳ノ必要ト認ムル時ニ於テ及條件ノ下ニ船舶ガ定期的ニ検査セラレ居ラザルトキ

第十五條

證書ノ承認

締約政府ノ權限ノ下ニ發行シタル國際滿載吃水線證書ハ他ノ締約政府ニ依リ該政府ガ各自國ニ屬スル船舶ニ對シ發行シタル證書ト同一ノ效力ヲ有スルモノトシテ承認セラルベシ

第十六條

監督

一 本條約ノ適用セラルル船舶ハ其ノ屬セザル國ノ港

國際滿載吃水線條約

of openings, (ii) guard rails, (iii) freeing ports and (iv) means of access to crews' quarters are not maintained in as effective a condition as they were in when the certificate was issued.

C. If the ship is not inspected periodically as such times and under such conditions as the Administration may think necessary for the purpose of securing that the hull and superstructures referred to in Condition A are not altered and that the fittings and appliances referred to in Condition B are maintained as therein provided throughout the duration of the certificate.

ARTICLE 15.

Acceptance of Certificates.

International Load Line Certificates issued under the authority of a Contracting Government shall be accepted by the other Contracting Governments as having the same force as the certificates issued by them to ships belonging to their respective countries.

ARTICLE 16.

Control.

1. A ship to which this Convention applies, when in

國際滿載吃水線條約

ニ於テハ如何ナル場合ニ於テモ次ノ如キ滿載吃水線ニ關スル監督ニ服スルモノトス即チ該國ノ政府ニ依リ正當ニ權限ヲ付與セラレタル職員ハ有效ナル國際滿載吃水線證書ガ船内ニ在ルコトヲ確ムル爲必要ナル措置ヲ執ルコトヲ得若シ右證書ガ船内ニ在ルトキハ右監督ハ左記ヲ確ムルヲ以テ限度トスベシ

(イ) 船舶ガ證書ニ依リ許サレタル限度ヲ超エテ積載シ居ラザルコト

(ロ) 船舶ニ於ケル滿載吃水線ノ位置ガ證書ニ符合シ居ルコト及

(ハ) 船舶ガ第十四條第三項ノ條件甲及乙ニ掲ゲラルル事項ニ關シ、人命ニ危險ナクシテ海洋ニ進出スルニ明ニ不適當ナル程度迄實質的ニ變更ヲ受ケ居ラザルコト

二 必要ナル技術的資格ヲ有スル職員ニ限り前掲ノ監督ヲ行フノ權限ヲ付與セラルベシ若シ右監督ガ前掲(ハ)ニ依リ行ハルトキハ該監督ハ船舶ガ人命ニ危險ナクシテ海洋ニ進出スルニ適當ナルベキコトヲ確ムルニ必要ナル範圍内ニ於テノミ行ハルベシ

三〇

a part of a country to which it does not belong, is in any case subject to control with respect to load line as follows: An officer duly authorised by the Government of that country may take such steps as may be necessary for the purpose of seeing that there is on board a valid International Load Line Certificate. If there is such a certificate on board the ship, such control shall be limited to the purpose of securing—

(a) that the ship is not loaded beyond the limits allowed by the certificate;

(b) that the position of the load line on the ship corresponds with the certificate; and

(c) that the ship has not been so materially altered in respect to the matters dealt with in conditions A and B (set out in paragraph 3 of Article 14) that the ship is manifestly unfit to proceed to sea without danger to human life.

2. Only officers possessing the necessary technical qualifications shall be authorised to exercise control as aforesaid, and if such control is exercised under (c) above, it shall only be exercised in so far as may be necessary to secure that the ship shall be made fit to proceed to sea without danger to human life.

三 本條ニ依ル監督ガ船舶ニ對シ法律上ノ手續ヲ執リ又ハ船舶ヲ抑留スルコト爲ルノ虞アルトキハ其ノ船舶ノ屬スル國ノ領事ハ事件ノ情況ニ付能フ限り速ニ通知ヲ受クベキモノトス

第十七條

特權

本條約ノ特權ハ船舶ガ有效ナル國際滿載吃水線證書ヲ保持スルニ非ザレバ該船舶ノ爲ニ之ヲ主張スルコトヲ得ズ

特權

第四章 一般規定

第十八條

同等物

同等物
本條約ニ於テ船舶ニ一定ノ裝置若ハ設備又ハ其等ノ型式ヲ取附ケ又ハ備附クベキコト或ハ一定ノ配置ヲ採用スベキコトノ規定アル場合ニ於テ主管廳ハ之ガ代用トシテ他ノ裝置若ハ設備又ハ其等ノ型式或ハ他ノ配置ヲ承認スルコトヲ得但シ該主管廳ニ於テ代用ノ裝置若ハ設備又ハ其等ノ型式或ハ配置ガ實情ニ於テ本條約ニ定メラルモノト少クトモ同一ノ實效アリト認メタル場

國際滿載吃水線條約

3. If control under this Article appears likely to result in legal proceedings being taken against the ship, or in the ship being detained, the Consul of the country to which the ship belongs shall be informed as soon as possible of the circumstances of the case.

ARTICLE 17.

Privileges.

The privileges of this Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid International Load Line Certificate.

CHAPTER IV.—GENERAL PROVISIONS.

ARTICLE 18.

Equivalents.

Where in this Convention it is provided that a particular fitting, or appliance, or type thereof, shall be fitted or carried in a ship, or that any particular arrangement shall be adopted, any Administration may accept in substitution therefor any other fitting, or appliance, or type thereof, or any other arrangement, provided that such Administration shall have been satisfied that the fitting, or appliance, or

合ニ限ル

右ニ依リ新規ノ裝置若ハ設備又ハ其等ノ型式或ハ新規ノ配置ヲ承認シタル主管廳ハ其ノ事實ヲ他ノ主管廳ニ通報シ尙請求アリタルトキハ其ノ委細ヲ通報スベシ

第十九條

法律、規程、報告

法律、規程、報告

締約政府ハ左記ヲ相互ニ通報スルコトヲ約ス

(一) 本條約ノ範圍内ニ在ル各種ノ事項ニ關シ公布セラレタル法律、命令、規程及一般適用ノ決定ノ本文

(二) 本條約ノ規定ノ成績ヲ示ス限ニ於ケル一切ノ利用シ得ル公ノ報告書又ハ公ノ報告書摘錄但シ該報告書又ハ摘錄ハ機密ニ屬セザルモノニ限ル

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國政府ハ右ノ一切ノ情報ヲ蒐集シ且之ヲ他ノ締約政

type thereof, or the arrangement substituted is in the circumstances at least as effective as that specified in this Convention.

Any Administration which so accepts a new fitting, or appliance, or type thereof, or new arrangement shall communicate the fact to the other Administrations, and, upon request, the particulars thereof.

ARTICLE 19.

Laws, Regulations, Reports.

The Contracting Governments undertake to communicate to each other—

(1) the text of laws, decrees, regulations and decisions of general application which shall have been promulgated on the various matters within the scope of this Convention;

(2) all available official reports or official summaries of reports in so far as they show the results of the provisions of this Convention, provided always that such reports or summaries are not of a confidential nature.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is invited to serve as an

府ニ知ラシムルノ仲介者タルコトヲ請求セラル

第二十條

變更、將來ノ會議

一 本條約ノ變更ニシテ有益又ハ必要ナル改善ナリト認メラルベキモノハ何時ニテモ或締約政府ヨリ之ヲ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國政府ニ提議スルコトヲ得「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國政府ハ右提議ヲ他ノ一切ノ締約政府ニ通報スベシ一切ノ締約政府(未ダ效力ヲ發生スルニ至ラザル批准又ハ加入ヲ寄託シタル政府ヲ含ム)ガ右變更ヲ受諾シタルトキハ本條約ハ之ニ依リ變更セラルベシ

將來の會議

二 本條約ノ改正ヲ目的トスル會議ハ締約政府ニ依リ協定セラルベキ時及場所ニ於テ開催セラルベシ

右目的ノ爲ノ會議ハ本條約ヲ五年間實施シタル後締約政府ノ三分ノ一ガ希望ヲ表示シタルトキハ何時ニテモ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」

國際滿載吃水線條約

intermediary for collecting all this information and for bringing it to the knowledge of the other Contracting Government.

ARTICLE 20.

Modification, Future Conferences.

1. Modifications of this Convention which may be deemed useful or necessary improvements may at any time be proposed by any Contracting Government to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and such proposals shall be communicated by the latter to all the other Contracting Governments, and if any such modifications are accepted by all the Contracting Governments (including Governments have deposited ratifications or accessions which have not yet become effective) this Convention shall be modified accordingly.

2. Conferences for the purpose of revising this Convention shall be held at such times and places as may be agreed upon by the Contracting Governments.

A Conference for this purpose shall be convoked by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whenever, after this Convention has

聯合王國政府ニ依リ招集セラルベシ

第五章 最終規定

第二十一條

殖民地ニ對スル適用

殖民地に
對する適
用

一 締約政府ハ署名、批准若ハ加入ノ際又ハ其ノ後ニ於テ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國政府ニ宛テタル通告書ヲ以テ本條約ヲ其ノ殖民地、海外領土、保護領又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ何レカニ適用スルコトノ希望ヲ宣言スルコトヲ得本條約ハ右通告受領ノ日ノ後二月ニシテ右通告ニ指定セラレタル一切ノ地域ニ適用セラルベシ右通告ナキ限り本條約ハ右何レノ地域ニモ適用セラレザルベシ

二 締約政府ハ何時ニテモ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國政府ニ宛テタル通告書ヲ以テ前項ノ規定ニ依リ少クトモ五年ノ期間本條約ノ適用セラレタル其ノ殖民地、海外領土、保護領又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ノ全部又ハ

been in force for five years, one-third of the Contracting Governments express a desire to that effect.

CHAPTER V.—FINAL PROVISIONS.

ARTICLE 21.

Application to Colonies.

1. A Contracting Government may, at the time of signature, ratification, accession or thereafter, by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, declare its desire that this Convention shall apply to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate, and this Convention shall apply to all the territories named in such notification, two months after the date of the receipt thereof, but, failing such notification, this Convention will not apply to any such territories.

2. A Contracting Government may at any time by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland express its desire that this Convention shall cease to apply to all or any of its colonies, overseas territories, protec-

何レカニ本條約ノ適用セラルルコトヲ終止スルノ希望ヲ表示スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ本條約ハ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國政府ガ右通告ヲ受領シタル日ノ後十二月ニシテ右通告ニ掲ゲラレタル一切ノ地域ニ適用セラルルコトヲ終止スベシ

三 「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國政府ハ本條第一項ノ規定ニ依ル殖民地、海外領土、保護領又ハ宗主權若ハ委任統治ノ下ニ在ル地域ニ對スル本條約ノ適用及第二項ノ規定ニ依ル右適用ノ終止ヲ各場合ニ於テ本條約適用ノ開始又ハ終止ノ日ヲ記述シテ他ノ一切ノ締約政府ニ通知スベシ

第二十二條

正文、批准

正文、批准

本條約ハ英吉利語及佛蘭西語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ批准セラルベシ
批准書ハ「グレート、ブリテン」及北部「アイルラン

國際滿載吃水線條約

torates or territories under suzerainty or mandate to which this Convention shall have, under the provisions of the preceding paragraph, been applicable for a period of not less than five years, and in such case the Convention shall cease to apply twelve months after the date of the receipt of such notification by the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to all territories mentioned therein.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform all the other Contracting Governments of the application of this Convention to any Colony, overseas territory, protectorate or territory under suzerainty or mandate under the provisions of paragraph 1 of this Article, and of the cessation of any such application under the provisions of paragraph 2, stating in each case the date from which this Convention has become or will cease to be applicable.

ARTICLE 22.

Authentic Texts—Ratification.

The Convention, of which both the English and French texts shall be authentic, shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited in